

ब्रिज मटेरियल्स

भाषा सेतु

मगाही से मानक भाषा



राज्य शिक्षा शोध एवं प्रशिक्षण परिषद् द्वारा विकसित



आमुख

राष्ट्रीय पाठ्यचर्या की रूपरेखा 2005 एवं बिहार पाठ्यचर्या की रूपरेखा 2008 में बच्चों के घर की बोली या उनकी मातृभाषा को उनके सीखने का सबसे मजबूत आधार माना गया है। बच्चों की शिक्षा उनकी मातृभाषा के माध्यम से दी जाए, यह शिक्षाशास्त्र का मान्य सिद्धांत है। भाषाविदों एवं शिक्षाशास्त्रियों की राय भी इस पक्ष में है कि बच्चे जिस भाषा को अपने परिवेश से पकड़ते या सीखते हैं, उसे आधार बनाकर अन्य भाषाओं का सीखना आसान हो जाता है।

बहुभाषिकता बिहार के भूगोल की पहचान है। भाषा-भूगोल की दृष्टि से देखें तो यह प्रांत मैथिली, भोजपुरी, मगही, अंगिका एवं बज्जिका के पाँच भाषायी क्षेत्रों में विभक्त है। इन स्थानीय भाषाओं में आपसी संवाद की पुरानी परंपरा रही है और यह संवाद एक मानक भाषा के रूप में हिन्दी को भी शक्ति देती है। इसे ध्यान में रखते हुए शिक्षा विभाग के प्रधान सचिव श्री अमरजीत सिन्हा से प्राप्त निर्देश एवं मार्गदर्शन के आलोक में राज्य शिक्षा शोध एवं प्रशिक्षण परिषद् द्वारा बिहार के अपनी भाषाओं के शब्दों का कोश तैयार किया गया है। यह शब्दकोश नहीं बल्कि ऐसी शिक्षण सामग्री है जो भाषा-सेतु की तरह स्थानीय भाषा से मानक भाषा हिन्दी को जोड़ने का प्रयास करेगी। हमारे स्कूलों में दाखिला लेने वाले बच्चे इन्हीं भाषाओं को अपने साथ लेकर कक्षाओं में आते हैं जिसके आधार पर हमें उनके लिए सीखने का माहौल बनाना चाहिए।

यह हमारे शिक्षकों के लिए भी आवश्यक है कि वे बच्चों के परिवेश एवं उनके अनुभव जगत की भाषा को समझें एवं कक्षाओं के भीतर उसे सम्मान दें। अतः यह ब्रिज मटेरियल व भाषा-सेतु उन शिक्षकों के लिए भी सहायक होगा जो अपनी मातृभाषा के इतर भाषायी क्षेत्रों में शिक्षण का कार्य करते हैं। उनके लिए भी यह एक सहायक सामग्री भी है।

विद्यालयों को यह स्वतंत्रता है कि इस ब्रिज मटेरियल का उपयोग विविध रूपों में कर सकते हैं।

परिषद् कृतज्ञ है बिहार शिक्षा परियोजना परिषद् के राज्य निदेशक श्री राहुल सिंह एवं बिहार राज्य पाठ्यपुस्तक निगम के प्रबंध निदेशक श्री जे.के.पी. सिंह के, जिनके परामर्श एवं सहयोग के बिना यह कार्य असंभव था। हम आभारी हैं उन शिक्षकों, साहित्यकारों, भाषाविदों, शिक्षाशास्त्रियों, डाक्टर एवं एस.सी.ई.आर.टी. के संकाय सदस्यों, जिनके सहयोग से यह कार्य संपन्न हुआ। अकादमिक सहयोग के लिए यूनिसेफ बिहार का परिषद् आभारी है।

परिषद् का अपने तरह का यह पहला प्रयास है। अतः इसे त्रुटिहीन नहीं माना जा सकता। इसे और बेहतर एवं उपयोगी स्वरूप देने में आपके बहुमूल्य सुझावों की प्रतीक्षा रहेगी।

22 मार्च, 2013

हसन वारिस

(निदेशक)

राज्य शिक्षा शोध एवं प्रशिक्षण परिषद्,
बिहार, पटना

बच्चे और परिवार

मामा, ददिया	दादी
छौड़ा, लइका, लड़िका	लड़का
अपने के, तोहर, तोर	आप, तेरा
पूत, बेटवा	बेटा
बाबा, ददवा	दादा
बाबू, बाजी	पिताजी
माय, मइया	माता
इयार, दोस्त, मित	मित्र
कनिया, भाउज, मेहरारू,	पत्नी
घरवाली, घरनी	
भउजी	भाभी
बुतरू, लइका, लड़िका	बच्चा
बहुरिया, पतोहु, पुतोह	बहु
नैहर	मायका
पाहुन, पहुना, मेहमान	दामाद
छौड़ी, मंइयाँ, छोकरी	बेटी
मर्दाना, मरद, दुल्हा	पति
बहिन, बहिनी	बहन

मगही

मगही के शब्द

हिन्दी के मानक शब्द

फुआ, फुफू

बुआ

मामू

मामा

ममानी, मवानी

मामी

काका

चाचा

काकी, चचानी

चाची

बहनौत

बहन का बेटा

बहिन धी

बहन की बेटी

जाउत

गोतनी का बेटा

जैधी

गोतनी की बेटी

ममहर, ननिहाल

नानी घर

सार, सारा

साला

सारी

साली

सरहोज, सरहज

सरहज

दोस, मीत

दोस्त

सक्खी, बहिनपा

सहेली

खेल-खिलाने

गुड्डी, तिलंगी

पतंग

गोली, अंटा

कंचा

मगही

मगही के शब्द

हिन्दी के मानक शब्द

घर के अंदर की दुनिया

सुत्थर, बढ़िया, निमन, सुत्थर	सुन्दर
तरकारी, तीना	सब्जी
दुआरी, फाटक	दरवाजा
दीआ, ढिबरी	दीपक
ऐनक, ऐना	दर्पण/शीशा
अन्हार	अँधेरा
कल	चापाकल
इनरा, इनार, इन्द्रा	कुआँ
नेहाली	रजाई
कोठरी	कमरा
थरिया, थारी, छीपा	थाली
कुंजी	चाभी
भंसा, चुल्हानी	रसोई घर
सिरा घर	पूजा घर
खटिया, खाट	चारपाई
तितकी	चिंगारी
जरामन, जारन, जरना	जलावन

मगही

मगही के शब्द

हिन्दी के मानक शब्द

नोनगर, नूनगर	नमकीन
सुतना	सोना (Sleep)
लूगा	साड़ी
घइला	घड़ा
बलिस्ता	ताकिया
तोसक	गद्दा
फेंटा, मुरेठा	पंगड़ी
बेना, बेनिया	पंखा
नून, नोन	नमक
अंगा/बुशट, कुरता	कमीज
डोल	बाल्टी
जौरी, जोर, रसरी	रस्सी
उभन, उबहन, उघैन	कुएँ से पानी
गमन	निकानले वाली रस्सी
गोड़ पोछना	समीज-सलवार
धरखा, धरमा, ताखा	पॉवदान
गेन्दरी, गेन्दरा	आलमारी
	बच्चे का बिछावन

मगही

मगही के शब्द

हिन्दी के मानक शब्द

किवाड़, फाटक

दरवाजा

डेंगची

तसला

ताय, तावा

तावा, तवा

डब्बु

कलछुल

लोहिआ

कराही

टाँगी

कुल्हाड़ी

बिछौना

बिछावन

छुछे, छुच्छे

बिना सब्जी के

भनसिया

रसोइया

खैका, भोजन

खाना

कलौआ

कलेवा

सलाई

माचिस

गुंड़ी

चूर्ण

लोढ़ी, सिलौटी

मसाला पीसने का पत्थर

हेल जाना

घुस जाना

मेरा आंगन, जीव-जन्तु

कउवा, कउआ

कौआ

गइया

गाय

मगही

मगही के शब्द

हिन्दी के मानक शब्द

चेरा	केंचुआ
उड़ीस	खटमल
मूस	चूहा
चुटरी	चूहा का बच्चा
गोरु, जनावर	जानवर
बेंग	मेढ़क
खस्सी, पठरु	बकरा
बिछौती	छिपकली
बिलाई	बिल्ली
रुखी, रुकधी	गिलहरी
कुकुर	कुत्ता
कोठा	छत
लेरु	बछड़ा
कड़रु	भैंस का बच्चा
बकरु/पठरु	बकरी का बच्चा
गोहाल	पशु का घर
ओसारा	बरामदा
डिम्मा	अंग

मगही

मगही के शब्द

हिन्दी के मानक शब्द

ओटा

चबूतरा

बोरसी

अंगीठी

मिट्टी से आकाश तक

असमान, अकास

आकाश

रउदा, रौदा, घामा

धूप

बिहान, बिहने, भोर, भिनसरवा,

सुबह

अनमुहान

तरेगन

तारा

माटी, मट्टी

मिट्टी

धूरी

धूल

पंगडंडी, सड़क, बाजार

दाम

कीमत

कतार / लाइन

पंक्ति

रस्ता, राह, डगर

रास्ता

गड़हा

गड्ढा

टोले, खेत-खलिहान

केतारी

गन्ना, ईख

नेवारी, पोरा

पुआल

मगही

मगही के शब्द

हिन्दी के मानक शब्द

भुइयां	जमीन
टोला	मुहल्ला
झामा, कुदारी	कुदाल
पटाना, पटवन	सिंचाई
आरि, पगार, आर	मेढ़
राहड़, रहड़ी	अरहर
रोपनी	रोपाई
आँरा, आमला, आँवला	आँवला
गाछ, बिरिछ, दरख्त	पेड़
मुरई	मूली
लौका लौकी,	कद्दू
आंकड़	कंकड़
बूट, छेमी	चना
केराव	मटर
कचिया	हसुँआ (फसल काटने वाला)
मीठा, रावा	गुड़
बरबट्टी, बोदी	सब्जी बोरा

मगही

मगही के शब्द

हिन्दी के मानक शब्द

चिकना

तीसी

परोर, तरोंई

नेनुआ

गोटा

सरसों

बाल

भुट्टा

कोठी

अनाज रखने का

मिट्टी का बड़ा पात्र

ऐंड़ी

अंडी

नेनू, नेहन

मक्खन

दौंग, करहा

सिंचाई क पानी ले

जाने का रास्ता

चिपरी

गोइठा/उपला

खड़ही, घरवाली

घर के बगल की जमीन

मुनगा

सहजन

बदलते, मौसम, तालाब

पोखर

तालाब

डोभा

पानी का बड़ा गड्ढा

ठंडा

जाड़ा

झरक, लूक,

लू

मगही

मगही के शब्द

हिन्दी के मानक शब्द

कुहा, कुहरा

कुहासा

पानी पड़ना, बरखा पड़ना

वर्षा होना

अंधड़

आँधी

सीत

ओस

पनसोखा

इन्द्रधनुष

ठनका, बजजड़

वज्रपात

विन्डोवा

चक्रवात, घूमती हवा

भौंरी

भवोर

गदहबेर

गोधूलि बेला

अन्य

बेसी, जादे

अधिक

गमक, दुरगंध

बदूब

अप्पन, हम्मर मेरा,

अपना

बोलकई, बोलना

कहना

करिया, करिक्का

काला

होवत,

होना

गते-गते, हौले-हौले

धीरे-धीरे

हम्मर

हमारा

मगही

मगही के शब्द

हिन्दी के मानक शब्द

हमहीं	हम
गोड़, पाँव	पैर
अटारी	महल
आफत	संकट
हिजड़ा	नपुंसक
गेलई, गेलक, गेलन	जाना
बुरबक	मूर्ख
न, नज़, नइसे	नहीं
बड़का	बड़ा
अक्कीलगर लुरगर, बुधगर	कौशलयुक्त, चालाक / अकलमंद
खीस, गोस्सा	क्रोध
अंधरा	नेत्रहीन
जुदायी	बँटवारा
सुझना	देखना
बाबा, पांड़े	पंडित
लुकना	छिपना
जोखना	तौलना
झखुरा / चूल	बाल

मगही

मगही के शब्द

हिन्दी के मानक शब्द

औन्ने, हुआँ, उहाँ	वहाँ
एन्ने, हियाँ, इहाँ	यहाँ
किरिआ	कसम
गबइया	गायक
सहकल, बिगड़ल,	बदमाश
बउराहा	पागल
टीसन	स्टेशन
उज्जर	सफ़ेद
फोकचा	गुप-चुप
फोकना	गुब्बारा
सिंघाड़ा	समौसा
निरवंश, निरवंस	निःसंतान
लुल्हा हाथ से	विकलांग
जियान, नस्ट	बरबाद
नोह	नाखून
जीह, जीभ	जीभ
दमकोला, दमको क्षमकोला	ताड़ का पत्ता
निसैनी, सैनी	बांस की सीढ़ी

मगही

मगही के शब्द

हिन्दी के मानक शब्द

ठोर	ओठ
बढ़नी	झाड़ू
लोर	आँसू
नरेठी ठोंठा	कंठ गला
अनबेर समय	बिताना
अगोरिया	रखवाली
इंजोर	उजाला
लाईन	बिजली
पर साल	पिछले साल
लईकाई	लड़कपन
लौकना, लउकना	दिखाई देना
धरना	पकड़ना
मड़ई	झोपड़ी
पसरना	फैलना
पीर, तकलीफ	दर्द
कनिया	दुल्हन
मुखाड़ी/जाब	जानवर के मुँह पर
	बंधी जाली
चिमकी चिककिली	पोलीथीन

मगही

मगही के शब्द

हिन्दी के मानक शब्द

सनेस	संदेश
ओयसन, ओइसन	वैसे
बरना	जलना
मोसबीड़ा, मसविरा, सलाह	मसवड़ा
आसरा	सहारा
गुइयाँ / ओझा / भगत	तांत्रिक
टिकुली	बिन्दी
निहोरा, आरजू	प्रार्थना निवेदन
डेग	कदम
जाँगर	बल
चूना	टपकना
अछरंग	इल्जाम
कउनो	कोई
भीजना	भीगना
निबाह	निरवाह
कानी, कउड़ी	पैसे का सबसे छोटा अंश
लहना, करजा, रीन	ऋण या कर्ज
जोगाके	संभाल के, बचत करके

मगही

मगही के शब्द

हिन्दी के मानक शब्द

अउर, आउ, आ	और
हिरदा	हृदय
एन्ने-ओन्ने	इधर-उधर
संतोख, संतोस	संतोष
टूअर	अनाथ
सेनुर	सिन्दुर
हरिअर, हरियर	हरा
सिंगार	श्रृंगार
सबला	सबसे
दउड	दौड़
परसादी	प्रसाद

विद्यालय

ईँच, पटरी	स्केल
मास्टर, गुरुजी	अध्यापक
पहिला	पहला
खोंटा	पहाडा
,खल्ली	चौक

शादी-ब्याह, रीति-रिवाज, पूजा-पाठ

गंगा लाभ, मरल, इंतकाल	मृत्यु
-----------------------	--------

मगही

मगही के शब्द

हिन्दी के मानक शब्द

नचनियाँ	नर्तकी
जलखहीं	नाश्ता
गोरलागी	प्रणाम
बियाह	विवाह
नेवता	निमंत्रण
खरना	उपवास के बाद का खाना
मामा, ददिया	दादी
छोकरा, छौड़ा, लड़का	लड़का
तोहर, तोर, अपने	आप, तेरा
बेटवा, पूत	बेटा
बाबा, ददवा	दादा
बाबू, बाजी, पापा	पिताजी
माय, मइया	माता
इयार, दोस्त, मित	मित्र
कनिया, भाउग, मेहरारू,	पत्नी
घरवाली, धरनी	
भउजी	भाभी
बुतरू, लइका, लड़िका	बच्चा

मगही

मगही के शब्द

हिन्दी के मानक शब्द

बहुरिया, पतोहु, पुतोह	बहु
नैहर	मायका
पाहुन, पहुना, मेहमान, दमाद	दामाद
छौड़ी, मंझ्याँ, छोकरी	बेटी
मर्दाना, मरद, दुल्ला	पति
बहिन, बहिनी	बहन
फुआ, फुफू	बुआ
मामू	मामा
ममानी	मामी
काका, चचानी	चाचा
काकी	चाची
बहनौत	बहन का बेटा
बहिन धी	बहन का बेटा
जाउत	गोतनी का बेटा
जैधी	गोतनी की बेटी
ममहर, ननिहाल	नानी घर
सार, सारा	साला
सरहोज, सरहज	सरहज
दोस, मित्र, मीत, मितवा	दोस्त
सक्खी, बहिनपा	सहेली

खेल-खिलौने

गुड्डी, तिलंगी

पतंग

गोली, अंटा

कंचा

घर के अंदर की दुनिया

भनसिया

रसोईया

खैका, भोजन

खाना

कलौआ

कलेवा

सलाई

माचिस

गुंडी

चूर्ण

लोढ़ी, सिलौटी

मसाला पीसने का पत्थर

हेल जाना, समा जाना

घुस जाना

सुत्थर, बढ़ियाँ, निमन, सुधर

सुन्दर

तरकारी, वोना

सब्जी

दुआरी

सब्जी

दीआ, ढिबरी, दीया

दीपक

ऐनक/ऐना, दरपन

दर्पण/शीशा

अन्हार, अन्हरिया

अंधेरा

कल

चापाकल

मगही

मगही के शब्द

हिन्दी के मानक शब्द

इनरा, इनार, इन्द्रा, कुइयाँ	कुआँ
नेहाली	रजाई
कोठरी	कमरा
थरिया, थारी, छीपा	थाली
कुंजी	चाभी
भंसा, चुल्हानी	रसोईघर
सिराघर	पूजाघर
खटिया, खाट	चारपाई
तितकी	चिंगारी
जरामन, जारन, जरना	जलावन
नोनगर, नूनगर	नमकीन
सुतना	सोना (Sleep)
लूगा, लुगड़, चुनरी	साड़ी
घइला	घड़ा
बलिस्ता	तकिया
तोसक	गद्दा
फेंटा / मुरेठा	पगड़ी
बेना, बेनिया	पंखा
नून, नोन, नीमक	नमक

मगही

मगही के शब्द

हिन्दी के मानक शब्द

अंगा/बुशट, कुरता

कमीज

डोल

बाल्टी

जौरी, जोर

रस्सी

उभन उबहन, अधैन

कुएँ से पानी निकालने

वाली रस्सी

गमन

समीज सलवार

गोड़ पोछन

पाँवदान

धरखा, धरमा, ताखा

आलमारी

गेन्दरी, गेन्दरा

बच्चे का बिछावन

किवाड़, फाटक

दरवाजा

डेंगची

तसला

ताय, तावा

तावा, तवा

डब्बू

कलछुल

लोहिया

कराही

टाँगी

कुल्हाड़ी

बिछौना

बिछावन

छूछे, छुछे

बिना सब्जी के

मगही

मगही के शब्द

हिन्दी के मानक शब्द

मेरा आँगन, जीव-जन्तु

कउआ	कौआ
गइया	गाय
चेरा	केंचुआ
उड़ीस	खटमल
मूस	चूहा
चुटरी	चुहा का बच्चा
गोरू, जनावर	जानवर
बेंग	मेढ़क
खस्सी	बकरा
बिछौती	छिपकली
बिलाई	बिल्ली
रुखी, रुक्खी	गिलहरी
कुकुर	कुत्ता
कोठा	छत्त
लेरू	बछड़ा
कड़रू	भैंस का बच्चा
बकरू, पठरू	बकरी का बच्चा
गोहाल, गौसला	पशु का घर

मगही

मगही के शब्द

हिन्दी के मानक शब्द

ओसारा

बरामदा

डिम्मा

अंग

ओटा

चबूतरा

बोरसी

अंगीठी

मिट्टी से आकाश तक

असमान, अकास

आकाश

रउदा, रौदा, घामा

धूप

तरेगन

तारा

माटी, मट्टी

मिट्टी

धूरी

धूल

पगडंडी, सड़क, बाजार

दाम

कीमत

कतार/लाइन

पंक्ति

रस्ता, राह

रास्ता

गड्ढा

गड्ढा

खेत-खलिहान

केतारी

गन्ना, ईख

नेवारी, पोरा

पुआल

भुँइया, धरती

जमीन

मगही

मगही के शब्द

हिन्दी के मानक शब्द

टोला	मुहल्ला
झामा, कुदारी	कुदाल
पटाना	सिंचाई
आरि, पगार, आर	मेढ़
राहड़ रहड़ी	अरहर
रोपनी	रोपाई
औंरा आमला, आँवला	आँवला
गाछ, बिरिछ	पेड़
मुरई	मूली
लौका	कद्दू
आंकड़	कंकड़
बूँट, छेमी	चना
केराव	मटर
कचिया	हसुँआ (फसल काटने वाला)
मीठ्ठा, रावा	गुड़
बरबट्टी, बोदी	सब्जी बोरा
चिकना	तीसी
परोर, तराँइ	नेनुआ

मगही

मगही के शब्द

हिन्दी के मानक शब्द

गोटा

सरसों

बाल

भुट्टा

कोठी

अनाज रखने का

मिट्टी का बड़ा पात्र

रेंडी

अंडी

नेनू, नेउन

मक्खन

दौंग, करहा

सिंचाई के पानी ले

जाने का रास्ता

चिपरी

गोइठा/उपला

खड़ही, घरवाली

घर के बगल की जमीन

मुनगा

सहजन

बदलते, मौसम, तालाब

पोखर, तलाव

तालाब

डोभा

पानी का बड़ा गड्ढा

ठंढा

जाड़ा

झरक, लुक

लू

कुहा, कुहरा

कुहासा

पानी पड़ना, बरखा बरसना

वर्षा होना

मगही

मगही के शब्द

हिन्दी के मानक शब्द

अंधड़	आँधी
सीत	ओस
पनसोखा, इन्नर धनुस, सतरंगी	इन्द्रधनुष
ठनका, बज्जड़	वज्रपात
विन्डोवा, बँडोवा	चक्रवात, घूमती हवा
भौरी	भंवर
गदह बेर, साँझ	गोधूली बेला
अन्य	
चीज, वस्तु	पदार्थ
बेसी, ढेर मनी	अधिक
गमक	बदबू
अप्पन, हम्मर	मेरा अपना
बोलकइ, बोलल	कहना
करिया	काला
होवत	होना
गते-गते	धीरे-धीरे
हम्मर	हमारा
हमहीं	हम

मगही

मगही के शब्द

हिन्दी के मानक शब्द

गोड़, पाँव	पैर
अटारी	महल
आफत	संकट
हिजड़ा	नपुंसक
गेलइ, गेलक	जाना
बुरबक, बेलुरा	मूर्ख
न, नञ्, नइखे	नहीं
बड़का	बड़ा
लूरगर, अक्कीलगर, बुधगर	कौशलयुक्त, चालाक, अक्लमंद
खीस, गुस्सा, गोस्सा	क्रोध
अंधरा	नेत्रहीन
जुदागी	बँटवारा
सुझना	देखना
बाबा, पांडे	पंडित
लुकना	छिपना
जोखना	तौलना
झखुरा / चूल, जुल्फी	बाल
ओने, हुआँ / उहाँ	वहाँ

मगही

मगही के शब्द

हिन्दी के मानक शब्द

एन्ने, इयाँ	यहाँ
किरिया	कसम
गवइया	गायक
सहकल, बिगड़ल	बदमाश
बउराहा	पागल
टीसन	स्टेशन
उज्जर	सफेद
फोकचा	गुप-चुप
फोकना	गुब्वारा
सिंघाड़ा	समोसा
निरवंश	निःसंतान
लुल्हा	हाथ से विकलांग
जियान	बर्बाद
नोह	नाखून
जीह, जीभ	जीभ
दमकोला, इमकोला	ताड़ का पत्ता
निसैनी, सैना	बांस की सीढ़ी
ठोर	ओठ

मगही

मगही के शब्द

हिन्दी के मानक शब्द

बढ़नी

झाड़ू

लोर

आँसू

नरेठी ठोठा

कंठ, गला

अनबेरा

समय बिताना

अरमेना

अगोरिया

रखवाली

इंजोर, इँजोरिया

उजाला

लाइन, बिजुरी

बिजली

पर साल

पिछले साल

लईकाइ, लड़िकाइ

लड़कपन

लोकेन, लउकना

दिखाई देना

धरना

पकड़ना

मड़ई

झोपड़ी

पसरना

फैलना

पीर

दर्द

कनिया

दुल्हन

मुखाड़ी/जाब

जानवर के मूंह पर

बंधी जाली

मगही

मगही के शब्द

हिन्दी के मानक शब्द

चिमकी, चिमकिली

पोलीथीन

सनेश, सनेस

संदेश

ओयसन, ओइसन

वैसे

वरना, सुलगना

जलना

मोसबीड़ा, मसविरा, राय

मसबड़ा

आसरा

सहारा

गुइयाँ / ओझा / भगत

तांत्रिक

टिकुली

बिन्दी

निहोरा, आरजू

प्रार्थना, निवेदन

डेग

कदम

जाँगर

बल

चूना

टपकना

अछरंग, आरोप

इल्जाम

कउनो

कोई

भीजना

भीगना

निबाह

निरवाह

कानी

पैसे का सबसे छोटा वंश

लहना, करजा, रीन, करज

ऋण या कर्ज

मगही

मगही के शब्द

हिन्दी के मानक शब्द

जोगाके	संभाल के
अउर, आउ	बचत करके
हिरदा	हृदय
एन्ने ओन्ने	इधर-उधर
संतोख, संतोस	संतोष
टूअर	अनाथ
सेनुर	सिन्दूर
हरिअर, हरियर	हरा
सिंगार	श्रृंगार
सबला	सबसे
दउड	दौड़
परसादी	प्रसाद

विद्यालय

इंच, पटरी	स्केल
मास्टर, गुरुजी	अध्यापक
पहिला	पहला
खोदा	पहाड़ा
खल्ली	चौक

मगही

मगही के शब्द

हिन्दी के मानक शब्द

शादी ब्याह, रीति-रिवाज, पूजा-पाठ

मरल, इंतकाल, गंगा लाभ	मृत्यु
नचनियाँ	नर्तकी
जलखहीं	नाश्ता
गोरलागी	प्रणाम
बियाह	विवाह
नेवता	निमंत्रण
खरना	उपवास के बाद का खाना

पाठ का नाम	हिन्दी के मानक शब्द	मगही के शब्द
पाठ-1	पेड़	गाछ, बिरिछ, पउधा
	चापानल	कल, चापाकल
पाठ-3	ज्ञान	लुर, बुद्धि, अक्कोल
	सदा	हमेशा, हरदम, हरमेसे
	कहना	बात
	जग	संसार, दुनिया
पाठ-4	बातचीत	गपशप
	चित्र	फोटो, फोटू, तस्वीर
पाठ-5	मामा	मामू
	गुड़	रावा, मिट्ठा
	प्याली	कप
	रूठ	रूस
	आसमान	आकाश, अकास, असमान
	अवसर	समय, मउका, बेर
	चंदा	चाँद, चान
पाठ-6	धम्मक-धम्मक	धम-धम की आवाज करना, धम-धम के आवाज
	कम	तनिक, तनी-सा, जरि-सा, थोड़ा-सा



पाठ का नाम	हिन्दी के मानक शब्द	मगही के शब्द	
पाठ-7	पतंग	तिलंगी, गुड्डी	
	सैर	घूमना	
	खाट	खटिया	
	खरगोश	खरहा	
पाठ-8	तारा	तरेगन	
	माला	हार	
पाठ-9	लोमड़ी	गीदड़	
	मूली	मूराय, मुरई	
	दीपक	दीया, ढिबरी	
	तन	देह, सरीर	
	कुली	मजदूर, मजूर	
पाठ-11	झगड़ा	लड़ाई, बक-झक, झंझट	
	बिल्ली	बिलाय, बिलाइ	
	ध्वनि	आवाज, अवाज	
	जामुन	फनेला, जामुन	
	दातुन	दतमन, दतवन	
	समूह	झुंड	
	अभिनय	नाटक, नकल करना	

पाठ का नाम	हिन्दी के मानक शब्द	मगही के शब्द
पाठ-12	चारा	सानी-पानी
	काकी	चाची, चचानी
	चींटी	पिपरी, चूँटी
	निशान	दाग, धब्बा, चिन्हा
	बहन	बहिन, बहिनी
	पिताजी	बाबू जी, पापा
	मित्र	दोस्त, साथी, यार, मित्र
	थैला	झोला, बैग
पाठ-14	अचानक	एक-ब-एक (एकाएक)
	मुसीबत	दिक्कत, परसानी
पाठ-15	बारी-बारी	फेरा-फेरी
	बुद्धिमान	अकलवाला, अकलगर, अक्कीलगार,
		अक्लमंद, बुधगर
	उत्तर	जवाब
	ईख	केतारी
	ऐनक	चश्मा, ऐना
	औरत	जन्नी, अउरत, मेहरारू, घरनी
	छतरी	छाता



मगही

पाठ का नाम	हिन्दी के मानक शब्द	मगही के शब्द
	दरवाजा	किवाड़ी
	नल	कल
	यज्ञ	जग
	वक	बगुला
	अंदर	भीतर
	बड़ा	गौशाला
	तोता	सुग्गा
	आकृति	फोटो, चित्र, आकार
	निशान	चिन्हा
	लगाइए	लगाहीं, लगाव
	कौन	के, कउन
	पेड़	गाछ, पेड़, बिरिछ, पउधा
	जानवर	जनावर, माल, मवेसी
	बच्चा	बुतरु, लइका, लड़िका
	पंतग	गुड्डी, तिलंगी
	एक जैसी	एक नियन, एक जइसन
	अच्छा	नीमन, बढिया
	लुढ़कना	घोलटना
	वर्गाकार/आयताकार	चौकोर, चौखूट्टा, चौकोन
	मेंढक	बेंग
	चाभी	कुंजी
	अधिक	जादे, ढेर मनी, ढेर-सा



मगही

पाठ का नाम

हिन्दी के मानक शब्द

मगही के शब्द

इधर

उधर

पक्षी

पैर

सैर

खरगोश

गुब्बारा

गया

शून्य

माचिस

जार

मटका

मौखिक

बचे

मिलाइए

10 बकरियाँ

कितने

टॉफी

टोकरी

हो जायेंगे

प्रत्येक

वन्दे मातरम

एन्ने

ओन्ने

चिरई, चिरगुनी

गोड़, पाँव

घुमना

खरहा

वैलून, फोंकचा, फुलौना

गेलइ/गेलउ, गेलथिन, गेल, गेलक

शून्ना

सलाई

वोयाम, वोइयाम

घइला, घड़ा

बोल-बोलकर, मुहँजबानी

बचलई, बचलन, बच गेलन

मिलाही, मिलाव

10 गो बकरी, दस ठो

बकरी

कै गा, केत्तामनि

लेमचूस

ओड़िया, बट्टा, डेली,

छइँटी, मउनी

हो जएतई, हो जयतन

सभे, सब, हरेक, हर कोई

गोड़ लगियि मइया

गोड़ लागी मइया



मगही

पाठ का नाम	हिन्दी के मानक शब्द	मगही के शब्द	
पाठ-1	कुदाल	कुदार, झावाँ	
	चाभी	कुंजी	
	घड़ा	घैला	
	सब्जी	तरकारी, तीना	
	माँ	माय, मइया	
पाठ-2	पिता	बाबू	
	लड़का	बौआ (बउआ) बुतरू, लइका	
	पाठ-4	पाठ-2	गाछ, बिरिछ
	पाठ-4	पाठ-4	लत्ता, बस्तर
	पाठ-4	पाठ-4	सुतना
पाठ-5	पाठ-5	पाठ-5	सुथर, सुत्थर, खूबसूरत, सुधसुन्नर
	पाठ-6	पाठ-6	आंकड़
	पाठ-6	पाठ-6	करिया, कार
	पाठ-6	पाठ-6	भूअर
	पाठ-6	पाठ-6	पिअर, पियर
पाठ-6	पाठ-6	पाठ-6	हरिअर, हरियर
	पाठ-6	पाठ-6	एन्ने-ओन्ने
	पाठ-6	पाठ-6	बगल, कछार



मगही

पाठ का नाम	हिन्दी के मानक शब्द	मगही के शब्द
पाठ-7	बादल	बादर
	कीचड़	कादा, पाँको
	टपका	चुआ, चुलइ
	धूप	घाम, रौदा, रउदा, घामा
	तोता	सुग्गा, सुआ
	मेंढक	बेंग
	स्वेटर	सूटर
पाठ-8	कोहरा	कुहा, कुहरा, कहासा
	वक्त	समय, बेरा
	सिमट	सिकुड
	जामुन	फनेला
	सोया	सुतल
	कहानी	किस्सा, खिस्सा, कथा
	घटना	होनी, वारदात
	बातचीत	बोलचाल, गपशप
	निचोड़ना	गारना
	कंघी करना	माथा झाड़ना, केस झाड़ना, बाल झाड़ना, बबड़ी झाड़ना
	रजाई	नेहाली
	पुआ	पोरा



मगही

पाठ का नाम	हिन्दी के मानक शब्द	मगही के शब्द
पाठ-9	तरकुल	फेदा (ताड़ का फल)
	दुपट्टा	ओढ़नी
	बोना	रोपना
	जमीन	खेत
पाठ-10	रस्सी	जोर, रसरी
	मधुर	मीठा, मीठ, मीठगर
पाठ-11	घोंसला	खोंता, बसेरा
	छुपा-छुपी	लुका-लुकी
	बेल	लत्तर
	शौच	मैदान, दिशा, झाड़ा, पैखाना, दो नंबर
पाठ-12	चोंच	लोल, ठोर
	छत्ता	कोठा
पाठ-13	सप्ताह	हफ्ताह, हफ्ताह
	बाल	केश, चूल
	मोहल्ला	टोला
	सही	ठीक
पाठ-13	गठरी	मोटरी
	रसोईघर	भंसा, चुहानी

मगही

पाठ का नाम	हिन्दी के मानक शब्द	मगही के शब्द
पाठ-14	पास	भीर, भीरी, नजदीक, नगीच
	चींटी	पिपरी, चूहा, चूँटी
पाठ-15	शोर	हल्ला, गुदाल
	खरई	खेर, सरकंज
पाठ-16	गुलाल	अबीर
	संदेश	समाद, खबर, सूचा, सनेस
पाठ-17	तस्वीर	फोटो, फोटू
	रस्सी	डोरी, रसरी
	मृदंग	एक प्रकार का ढोलक (चित्र अवश्य दें) मानर, मंजीरा
पाठ-18	तवा	ताय, तावा
	पहेली	बूझ, बुझउअल
	लाठी	पैना, डंडा, गोजी, घड़ी, सटकी, डंटा, सोंटा
पाठ-19	इच्छा	मन, मुराद
	बादल	बदरी
	तितली	टिकुली
	लहर	हिलोर, हल्फा, लफार



मगही

पाठ का नाम	हिन्दी के मानक शब्द	मगही के शब्द
पाठ-1	मेरा	अप्पन, हम्मर
	अपने	अप्पन, हम्मर
	जन्म	जनम, पैदाइस, जलम
	दोस्तों	दोस्त, इयार, दोस, मित
	क्या-क्या	कौन्ची, कऔची, की-की, कउची, का-का
	वहाँ	ओन्ने, हुआँ, उहाँ
	माचिस	सलाय, सलाई
	मेज	टेबुल
	थाली	थरिया, थारी, छीपा, तस्तरी
	मैंने	हम
	बैलून	फुकना, फोंकचा, फुलौना
	चौकोर	चौखुट, चरखुट्टा, चौकोन
	चित्र	फोटो, फोटु, तस्वीर
	पाठ-2	बक्सा
टॉच		टाँच, चोरबत्ती, झुकझुकवा
आइसक्रीम		इसक्रीम, मलाईबरफ
टमाटर		टमाटर, गुट बैंगन, बिलैती
कीप		टीप, कुप्पी, ठेपी



मगही

पाठ का नाम

हिन्दी के मानक शब्द

मगही के शब्द

गेंद

गेंदा, बॉल

पासा

छक्का

बोतल

शीशी

पेंसिल

कटपेंसिल, करपेंसिल

शिक्षक

मास्टर, गुरु जी

वस्तु

चीज, सामान

मिलती-जुलती

एक्के जइसन, एके नियन

लकरी, रेखा

लाइन, डरीर, डीरार

छोर

पार कर, किराना, कछार

नुकीला

नोखी

चपटा

चिपटा, चिपुट, चापुट

जल्दी-जल्दी

हाली-हाली, फुर्ती से

पहेली

बुझउवल

पहचानना

चिनहना

जमीन

भुइयाँ, धरती

लुढ़कना

लोंघड़ाना / लोघड़ाना

सरकना

ससरना

सजाना

सरियाना



मगही

पाठ का नाम	हिन्दी के मानक शब्द	मगही के शब्द
पाठ-3	स्टम्प	विकेट
	तीली	काँटी
पाठ-4	इस्तेमाल	काम में लाना
	आस-पास	एन्ने-ओन्ने, बगल में
	मोड़कर	मोरकर
	स्लेट	सिलेट
	हमलोग	हमनी
	अच्छा	बंढ़िया, नीमन
	तिकोन	तीन कोनिया
	ओर	तरफ, दन्ने
	निम्न प्रकार	नीचे जइसन
	आया	अयलइ, अलइ, आयल
	कितनी बार	कै बार, के बार, के बेरी
इनके	इ सब के, एककर	
छह	छौ	
इक्कीस	एकइस	
इकतीस	एकतीस	
चौवालिस	चउवालिस	

मगही

पाठ का नाम	हिन्दी के मानक शब्द	मगही के शब्द
पाठ-5	चौवन	चउअन
	इकसठ	एकसठ
	इकहत्तर	एकहत्तर
	इक्यासी	एकासी
	बयासी	बेरासी
	तिरासी	तेरासी
	इक्यानबे	एकानबे
	बानवे	बानबे
	निन्यानवे	निनाबे
	अंकित	लिखल, लिखल
पाठ-6	सीढ़ी	निसेनी
	मैडम	मस्टरनी
	लड़ी	माला, हार
पाठ-7	चाबी	कुंजी
	तोता	सुग्गा
	चूहा	मूस
	बिल्ली	बिलाई
	शादी	बियाह
	सहेली	सक्खी, बहिनपा

मगही

पाठ का नाम	हिन्दी के मानक शब्द	मगही के शब्द
	पापा	बाबूजी, बाजी
	चाची	काकी, चचानी
	मम्मी	माय, मइया
	दादा	बाबा, ददवा
	दादी	मामा, ददिया
	चाचा	काका
	बहन	बहिन, बहिनी, दीदी
	रिश्तेदार	हित, कुटुम, नाता
पाठ-8	अंकल जी	काका, चाचा
पाठ-9	कितने	केतना, केत्ता
	टोकरी	ओड़िया, डलिया, छइँटी
	चिड़ियाँ	चिड़ई
पाठ-10	काँच	शीशा
	गाय	गइया
पाठ-11	बत्तख	बक्कत
पाठ-12	माप	नाप
	बरामदा	ओसारा, बरंडा
	पास	भिर, नजदीक, नगीच



मगही

पाठ का नाम	हिन्दी के मानक शब्द	मगही के शब्द
पाठ-13	चापाकल	कल
	बीज	बीया
	चॉक	खल्ली
	चॉकलेट	लेमचूस
	मटका	घइला, घड़ा
	प्लेट	छिपी, छिपली, तस्तरी
	स्कूल	इस्कूल, विद्यालय, पाठशाला
	बड़ी	बड़का, बड़की
	छोटी	छोटका, छोटकी
	नीला	बुल्लु, आसमानी
	पीला	पीयर, प्रियर
	वर्षा	बरसात, बरखा
	सर्दी	जाड़ा, ठंड
बारिश	पानी पड़ना,	





राज्य शिक्षा शोध एवं प्रशिक्षण परिषद् द्वारा विकसित

बिहार स्टेट टेक्स्टबुक पब्लिशिंग कॉरपोरेशन लि० पाठ्य-पुस्तक भवन, बुद्ध मार्ग, पटना-800 001 द्वारा आदेशित
तथा न्यू फाईन आर्ट ऑफसेट पटना द्वारा 500 प्रतियाँ मुद्रित

